

The French Department University of California, Berkeley

2018 Newsletter “Holiday Edition”

It has been another busy year in the 4200-4300 block of Dwinelle, and it's with great pleasure that I write as chair for a second time to keep you up-to-date on what has been going on in the French Department. Staff, students, and faculty have all been working hard but also happily; and once again it has been my pleasure to gather together some notes on what this brilliant group has been up to.

In this year's staff photo, you will recognize a couple of important new faces. First, French has a new manager! After some seventeen years of service to us and to Comparative Literature (with whom we are administratively clustered), Gail Ganino took her richly deserved retirement at the end of June. We're delighted to welcome her replacement, Lydia Yoon. Lydia comes to the halls of Dwinelle from the Graduate School of Education, where her work as an Administrative Officer gave her extensive experience with all variety of today's complex campus systems. And Aman Sandu is our new Academic Personnel Coordinator (roughly, human resources specialist), replacing Lauren Taylor, who (literally) moved up (one floor) to work for the German, Spanish, and Portuguese cluster. Aman came on board from Campus Shared Services. Both Lydia and Aman are very much people persons, as many of us have already discovered!

So please read on — and please accept our warmest and most cordial holiday greetings!

Nick Paige, Professor and Chair of French



Season's Greetings from the Staff and Chair
(Aman, Lydia, Carol, Mary, and Nick)

The Library of French Thought

After its hundredth birthday last year (see previous newsletter), the Library of French Thought got a sprucing up this past summer. We acquired a traditional glass-fronted bookcase from soon-to-be-destroyed Tolman Hall; it now displays, safely and elegantly, some of our most fragile and beautiful bibliophilic items. And graduate students **Victoria Bergstrom**, **Elyse Ritchey**, and **Sarah Christofides** (a.k.a. the Library Elves) spent many dusty hours cleaning out the library's farthest reaches, which contained multiple decades-worth of departmental detritus, much of it apparently "donated" by faculty clearing out their offices upon retirement... Besides less dust and clutter, the result is much more space for new acquisitions.

We're also happy to announce that after being down for nearly a year thanks to the unannounced discontinuation of the service we had been using, our new library catalog is up and running! Easily accessible through the library page on the French Department website, the catalog runs through TinyCat, a small-institution cataloging service developed by the "social cataloging" website Librarything. We're still working out a few bugs — mostly accents that don't display correctly — but it's a simple and clean interface. Check it out! (pun intended, alas...)



☞ Fall 2018 Graduate Student Librarian Elyse Ritchey, in front of our new vintage bookshelf. The student librarian position is funded with support of the Georges Gerard bequest.



Thank you, Len!

Professor emeritus Leonard W. Johnson, downsizing his library, has donated much of his extensive reference collection to the French Library. His holdings are particularly rich in Late Medieval, Renaissance, and Seventeenth-Century Studies. All these will soon be at your fingertips via TinyCat.

May 1968 in Paris: A photo exhibition of Philippe Gras (1942-2007)

This fall the Department hosted an exhibit of photos from the archives of Philippe Gras. Gras, who died in 2007, was a professional photographer who specialized in cultural events, especially jazz. But he also photographed *les événements* — the French periphrase or euphemism for the widespread protests of May 1968. The Association des amis de Philippe Gras, in collaboration with the Cultural Services of the French Embassy, offered to circulate the exhibit to interested educational institutions, and the French Department immediately signed on. 42 of Gras's photos have been on display since October in the hallways of Dwinelle, as well as on the walls of the French Library. The photos, which had never been seen publically, are a fresh counterpoint to the more iconic images of journalist-photographers like Gilles Caron and Jean-Pierre Rey. Though the whole exhibit will be coming down soon, we will keep a number of the images displayed in the Library, and the rest we will archive.



Photos by Philippe Gras

And... May '68, the movie

In conjunction with the Gras exhibit, on October 30th, the Department also hosted a screening of the as-yet-unreleased documentary by Dominique Beaux, *Un étrange printemps*. Constructed as a rigorously chronological account of the events' unfolding, the film contains both archival footage and interviews with participants, realized over a period of ten years.

The film shows the state's machinery in action, with its fears, its hesitations, its internal conflicts, sometimes its naïve reactions, far from the widespread formula "Don't worry, everything is under control." This film seeks to reveal, as on a photographic plate, how much the people in charge of a society "belong to their time" as well as the others. This does not make their task easier, but it makes it feasible... As for the average spectator, he or she will be able to realize that, as the philosopher and activist Guy Debord used to say, a state is not always managed "strategically", but rather as things come along, and with whatever means available.

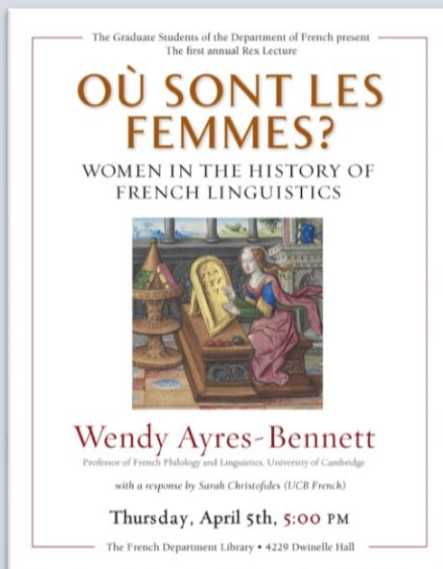
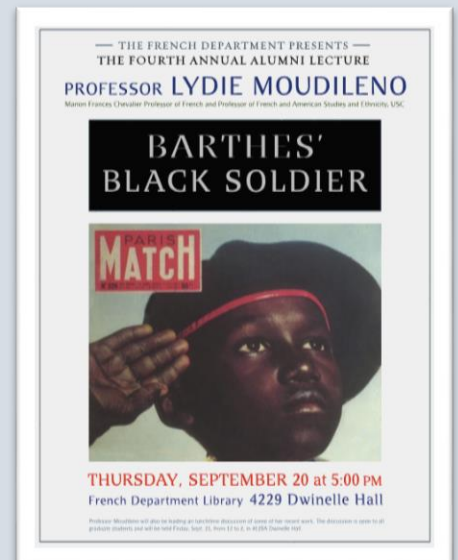
— Dominique Beaux

The Fourth Annual Distinguished Alumni Lecture

On September 20th, Professor Lydie Moudileno returned to Berkeley to deliver this year's Distinguished Alumni Lecture. After finishing her Ph.D. in 1994, Lydie took a job at the University of Pennsylvania, where she was the Department of Romance Languages' first francophonist. After over 20 years at Penn, where she also directed the African Studies Center, Lydie is now Marion Frances Chevalier Professor of French and Professor of American Studies and Ethnicity at USC. She has also held visiting appointments at (to name a few) Columbia, NYU, Hopkins, UCLA, the EHESS, and Berkeley too, back in 2004.

Professor Moudileno is the author of a number of academic monographs, including *L'Ecrivain antillais au miroir de sa littérature* (1997) and *Parades postcoloniales. La fabrication des identités dans le roman congolais* (2006). With Etienne Achille, she has co-authored two forthcoming books — *Postcolonial Realms of Memory*, due out next year; and *Mythologies postcoloniales: Pour une décolonialisation du quotidien*, coming out this year with Champion.

In addition to treating the audience to a fascinating dissection of a famous piece in Roland Barthes's *Mythologies*, Lydie led a discussion for graduate students of some of her in-press work. Nice to see you again, Lydie!



The First Annual Rex Lecture

I announced in last year's newsletter that we were inaugurating a spring pendant to the fall Alumni Lecture, named in honor of the late Professor Walter ("Ted") E. Rex III. The Rex lecturer is chosen and invited by the Department's graduate students, whose welfare is supported by the Rex bequest. This past April, we were very happy to welcome the distinguished linguist Professor Wendy Ayres-Bennett, of Cambridge. Graduate student **Sarah Christofides** offered a brief response to the lecture.

Some other lectures and events

The French Department at UC Berkeley presents



THE WONDER OF THE WORLD
Merleau-Ponty, Cézanne, and the meaning of painting

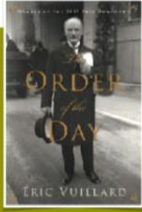

William D. Adams
William D. Adams is a Senior Fellow at the Andrew W. Mellon Foundation and a Senior Chair of the National Endowment for the Humanities. Victoria Bergelson, of the French Department, will be his respondent.

NOV. 1 2018

Event at 5:30 p.m.
Library of French Thought
4229 Dwinelle Hall

Le Département de français à l'Université de Californie à Berkeley
et
Les Services culturels de l'Ambassade de France
présentent

Éric Vuillard

Une discussion avec le romancier Éric Vuillard, auteur de *L'Ordre du jour* (Prix Goncourt 2017)

M. Vuillard sera présenté par M. Arthur Vivant, docteur en lettres du Département de français


Mardi 6 novembre, 12h-13h20
4229 Dwinelle Hall, French Library
Des rafraîchissements seront servis

THE FRENCH DEPARTMENT PRESENTS

EDWIGE TAMALET TALBAYEV
Associate Professor, Department of French and Italian, Tulane University

READING TRANSCONTINENTALLY:
Mediterranean Perspectives on Maghrebi Literature

with a response by Rupinder Kaur, French Department



THURSDAY, FEBRUARY 8 at 5:00 PM
In the French Department Library 4229 Dwinelle Hall

with the Francophone Studies Working Group
French Dept. Library, 12-2pm

THE DEPARTMENT OF FRENCH AT UC BERKELEY
AND THE CULTURAL SERVICES OF THE FRENCH EMBASSY PRESENT



ÉDOUARD LOUIS




Wednesday, October 17 5:00 p.m.
Library of French Thought
4229 Dwinelle Hall


Édouard Louis, né Eddy Bellegueule, is one of the most prominent young voices of the French literary landscape. His last novel, *The End of Eddy*, was an instant best-seller and has been translated into 20 languages. He is also the author of *Histoire de la violence*, and of *Qui s'est moqué de moi*, published earlier this year.

Louis is the editor of a book on sociologist Pierre Bourdieu, and the coauthor of *Manifesto for an Intellectual and Political Counteroffensive*, published in English by the Los Angeles Review of Books. He will be introduced by Ty Botwinay, of the French Department.

Free admission
No charge, no tickets
Open to the public


Two Events with
PIERRE SERNA
Professor of History of the French Revolution, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

MONDAY, APRIL 23 / 4 PM / 3335 DWINELLE HALL

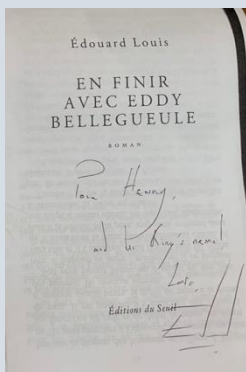


Whither the French Revolution?
with comments by
Carla Hesse (History)
& Saam Maslin (French)

THURSDAY, APRIL 26 / 4 PM / 4229 DWINELLE HALL



French Animals from Louis XIV to the Revolution
a conversation with
Peter Sablin (History)
& David Bates (Rhetoric)



✍️ Writer Édouard Louis was kind enough to autograph photocopies of his work used by French 102 students!

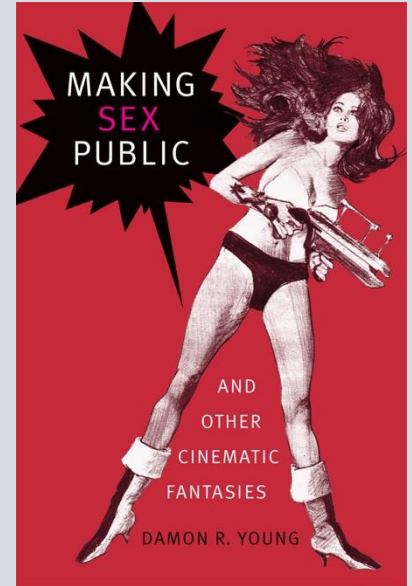
William D. Adams, former director of the National Endowment for the Humanities, speaking on Cézanne and Merleau-Ponty 🗣️



Comings and Goings: Professors and Lecturers

From Z to A this year, here's a round-up of the intellectual activities going on in the Department.

Damon Young's book is being released this month, and to mark the occasion, the storied journal *Film Quarterly* features an interview with the author in their current issue. As I write, Damon is in Paris speaking at the "Queer Theory: Here, There, and Elsewhere" conference, taking place at Columbia's new Paris campus. (Grrr... we're still working on getting us one of those....) **Soraya Tlatli** flew to the Canaries this September to present a paper at the International Conference on Surrealism, held at the Universidad de la Laguna in Tenerife. **Margo Szarke's** article "Copies and Perceptions: Human Expression in Duchenne and Zola," is in the latest issue of *Nineteenth-Century French Studies*. **Debarati Sanyal's** last book has just appeared in French translation, with a preface by sociologist Eric Fassin: *Mémoire et complicité: au prisme de la Shoah*. Debarati also co-organized "Entanglements and Aftermaths: Reflections on Memory and Political Time," an international conference at the University of the Witwaterstrand in Johannesburg. With Rick Kern, **Vesna Rodic** became part of a UC Berkeley team that won the Library of Congress Teaching with a Primary Sources grant. Through this project, the French Department is participating in the pilot phase of UC Berkeley's Discovery Experience Initiative, intended to provide UC Berkeley undergraduates with training in research skills. Vesna has also developed pilot units on sustainability for French 3 and French 4; next semester, she will expand the pilot to our gateway course French 102. **Nicholas Paige** has completed *Technologies of the Novel: Quantitative Data and the*



Evolution of Literary Systems; bits of this "digital" approach to the old question of the novel's so-called rise have appeared recently in *Poetics Today* and *New Literary History*. On sabbatical this year, **Mairi McLaughlin** has spent part of her fall at Oxford as Oliver Smithies Visiting Lecturer at Baillol College; while at Oxford, she also delivered the Clara Florio Cooper Memorial Lecture. She is wrapping up work on two major projects on the development of journalistic French in the Ancien Régime; both will be appearing at the French publishing house Garnier. Building upon her keynote lecture at the Nordic Society for Eighteenth Century Studies in 2017, **Susan Maslan** has organized a colloquium on "Political Economies of Life in Early Modern France" to be held this spring. The colloquium is generously funded by the Peder Sather Center and will bring colleagues from Norway and Denmark to Berkeley to discuss the relation between literature and new ideas about the life sciences and economics in early modern Europe. Now relieved of his duties as Chair of the Academic Senate's

"Budget" Committee, **Michael Lucey** has rejoined civilian life with a splash. His new book, *The*

Publics
A Mellon Foundation Sawyer Seminar

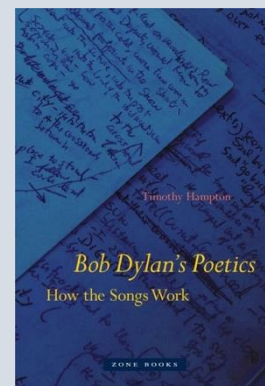
November 14 5-7 pm 370 Dwinelle Hall	November 15 5-7 pm 370 Dwinelle Hall
Asif Agha (Penn) Constantine Nakassis (Chicago) Rosetta Young (Berkeley)	Francis Cody (Toronto) Nicholas Harkness (Harvard) Virginia Jackson (UC Irvine)

In the late essay, "The Problem of Speech Genres," Mikhail Bakhtin writes, "An essential (constitutive) marker of the utterance is its quality of being directed to someone, its addressivity." Moving around and beyond this claim and ones like it, this series of talks develops lines of thinking within linguistic anthropology and literary and cultural studies about how language use produces publics (ratified participants), counterpublics (non-ratified, alternative, subordinate participants), and also forms of exclusion (those who are unaddressed). Problems of address also have clear relevance to how cultural artifacts themselves find their audience(s), their publics. For more information, contact mlucey@berkeley.edu or tmc@berkeley.edu.


Pragmatics of Misfit Sexualities, from Colette to Hervé Guibert, will be issued in March by Chicago; and his year-long Mellon Sawyer Seminar on Linguistic Anthropology and Literary and Cultural Studies is in full swing. **Rick Kern**'s co-edited *Screens and Scenes: Online Multimodal Communication and Intercultural Encounters* appeared this year with Routledge; one of its chapters is a study written with graduate student **Emily Linares** that examines how students of French negotiate the challenges associated with Skype-type linguistic exchange. As he has for over ten years, Rick continues to steer the Berkeley Language Center. **David Hult** is back from his research sabbatical with a number of chapters of his monograph on vernacular authorship and the distinctive place of medieval French fiction-making with respect to other European language traditions. This past October David was invited to Cambridge to participate in a workshop. **Daniel Hoffmann** reprised his role as Program Director for Summer Sessions Paris, assisted by **Ariel Shannon** and Emily Linares; highlights included a performance of Puccini's *La bohème* at the newly renovated Opéra Comique, where the artistic director herself assured Daniel that our students were the "most engaged" and "best dressed" group of students she had seen at the opera in years. (More photos from the Program elsewhere in this newsletter.) Now into his second year as Director of the Townsend Center for the Humanities, **Tim Hampton** has not stinted on his writing: *Bob Dylan's Poetics* will be coming out in April with Zone Books, and his historical excavation of cheerfulness is proceeding apace. Tim also delivered a Dahlem Humanities Lecture at the Free University of Berlin in May. **Eglantine Colon** has been on sabbatical finishing her new book on the urban peripheries, precarity, and politics of literary form. Our students can't wait 'til she's back! **Seda Chavdarian** went to the Rocky Mountain MLA conference to talk about some of the non-traditional ways our French 3 students are exposed to poetry. Beating talk-show host Seth Meyers to the punch, **Karl Britto** interviewed Viet Thanh Nguyen, Pulitzer-prize winning author of *The Sympathizer*, for the website Public Books; his essay on the place of Paris in Vietnamese diasporic fiction has also appeared in the edited volume *Paris and the Marginalized Author*. And the Department congratulates **Déborah Blocker** on her *Habilitation à diriger des recherches* as well as on her promotion to Full Professor — both coming this past year. Her new monograph, *Le Principe de plaisir: savoirs, esthétique et politique dans la Florence des Médicis (XVIe-XVIIe siècles)* will be published next fall.

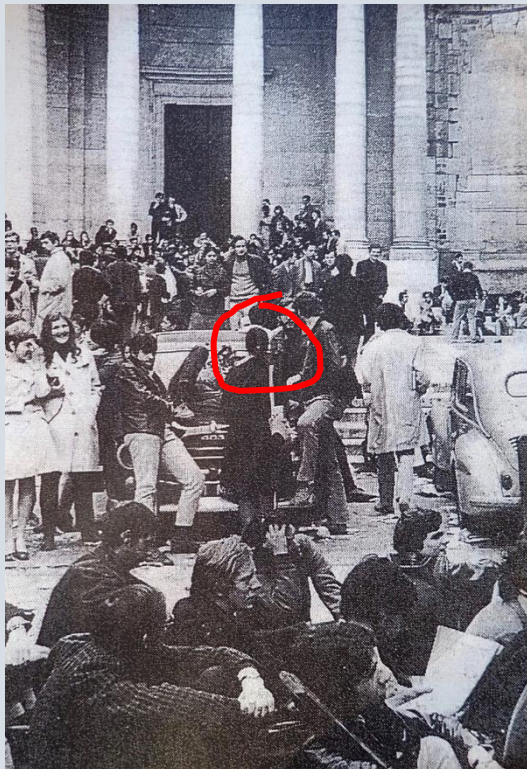
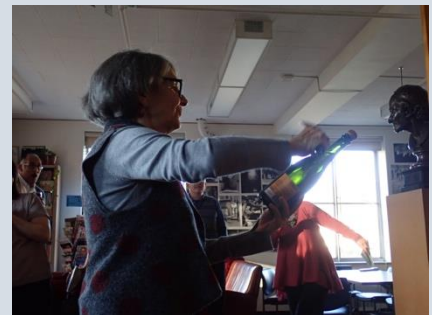
Before the start of Fall classes, delivering one of the Campus's "First Lectures" — his own designed to introduce freshmen to the Arts and Humanities — Tim Hampton drew on his upcoming book on Dylan. He writes,

"The talk offered a close look at Dylan's work, across several periods of his development. It showed how Dylan's songwriting is generated out of a complex interplay of poetic language and musical structure that is greater than the sum of its parts. From the time of Dylan's earliest songwriting efforts, his art has been developed through a kind of collage technique—the pasting together of fragments of cultural information (phrases, images, citations, etc.) to create a dynamic web of complex meaning. We discussed Dylan's interest in such artists as Rimbaud, Petrarch, and Robert Johnson. More generally, the talk aimed to highlight for the students the techniques of close reading and interpretive analysis that characterize the humanities. We touched on issues involving style, the depiction of subjectivity, the use of genre, and the importance of quotation. The talk showed how these literary techniques are not mere 'techniques,' but are integral to the larger moral and social message conveyed by the art of a major modernist."



Finally, out of order because of the importance of the occasion, I have two retirements to announce. Lecturer **Nelly Timmons** is now in her very last month of classes with us. Nelly's history at Berkeley goes back to her B.A. (1972), after which she entered and completed the Department's Ph.D. program, under the direction of Professor Emerita **Ann Smock**. Expertly, Nelly taught for us and some other Bay Area schools on-and-off after getting her Ph.D.; she has been a full-time lecturer in the Department since the early 2000s. In early December, we had a send-off for her in the Library; photos below. Professor **Suzanne Guerlac** will be retiring at the end of this academic year after two full decades of service to our Department. Before coming to Berkeley, Suzanne taught at Emory, Johns Hopkins, and Yale. Suzanne has a couple of book chapters in press — "Bergson and the Time of Life" and "Derrida After Valery (After Derrida)" will be appearing in collections with Cornell UP and Bloomsbury (respectively) — and she has completed final revisions of her book manuscript, *Proust and the Time of Life: Photography, Money, and Desire in the Recherche*. A celebratory conference featuring some of her many students past and present will be held in early May. After retirement, she will be moving up the Pacific coast a ways to live and write.

Emerita lecturer **Leslie Martin**, preparing to *sabrer* a bottle of bubbles in honor of Nelly Timmons. 



The art of being in the *left* place at the right time: in May '68, Nelly was studying sociology at the Sorbonne. And protesting. Here she is in the famous courtyard — *de dos* (we'll take her word for it).

Comings and Goings: Graduate Students

First things first: our new graduate students this year are **Alexis Stanley**, **Amber Sweat**, and **Oliver Whitmore**. We're so very happy you're here. Alexis already has some news to share: she will be graduating from the École normale supérieure in just a few days, and an article of hers on dance and the notion of the *tableau* appeared in March. **Simon Rogghe** has a couple of articles on Hugo and Rimbaud coming out in the flagship journals *Nineteenth-Century French Studies* and *The French Review*; he has also translated a chapter by Professor Winfried Kudzusz (Department of German) into French for a collective volume coming out at L'Harmattan. In July, **Elyse Ritchey** had a busy conference schedule in Europe. Her first stop was Cambridge University, where she gave a paper at the Eighth Cambridge Conference on Language Endangerment. From there, she travelled to Université de Pau to give another paper at the 8ⁿ Obrador Lingüística Occitana, before going to Mons, Belgium to attend the 6^e Congrès mondial de linguistique française. **Lukas Ovróm** has two forthcoming articles: the first, on symbolism and narrative in *Yvain ou Le Chevalier au Lion*, will be published in the journal *New Medieval Literatures*; and the second, on the representation of Picard in *La Farce de Maître Pathelin*, is a contribution to the *Mélanges* in honor of Denis Hüe (professor emeritus at l'Université Rennes 2), who advised Lukas's Fulbright research just before he came to Berkeley. **Sarah Hastings-Rudolph** has received word of the acceptance of her article "La Philologie marginale et les prétextes poétiques: La Théorie de Bonnefoy et les paratextes de Serra" by the Translation Studies



journal *Atelier de traduction*. Having conversed once with Prix Goncourt-winner Eric Vuillard in the French Library, **Matthew Evans** reprised the role for Vuillard's appearance at the Jewish Community Library in San Francisco. **Lauren Dixon** is currently working on dance and literature at the École normale supérieure in Paris. **Sarah Christofides** has started an internship with the Office of Graduate Professional Development; working with (RLL/French Ph.D.) **Linda Louie**, she will be creating new initiatives for graduate professional development within the Graduate Division, as well as serving as an outreach partner

to help individual academic departments connect with and develop more extensive professional development offerings. **Victoria Bergstrom** was invited to give a talk on the work of poet Francis Ponge at Stanford University's Workshop on Poetics (a program collaboratively organized by faculty and graduate students in the Division of Literatures, Cultures and Languages). And many students took the opportunity this year to present their ongoing work at our periodic Works In Progress series: Sarah Christofides, **Corine Stofle**, Simon Rogghe, Elyse Ritchey, and **Ty Blakeney** (twice!).

Finally, some news regarding recent alums or soon-to-be-alums who have left the "nest." **Marion Phillips** accepted a full-time lecturer position in the Department of French and Italian at UC Santa Barbara beginning fall 2018. She is teaching all levels of language courses, Business French, and French for graduate students, and joins other UC Berkeley French alums **Jean-**

Marie Schultz and **Sarah Roberts** at UCSB. Both **Sokrat Postoli** and **Aubrey Gabel** have started tenure-track positions at Davidson and Columbia, respectively. **Vanessa Brutsche** finished her visiting stint at Davis and has accepted a new visiting position at William and Mary; **Cate Talley** is visiting at Skidmore. And **Travis Wilds** has been awarded a full-year NEH scholarship to finish turning his dissertation into a book entitled *Empire of Exactitude: Life, Literature and the Physical Sciences in Post-Enlightenment Paris*.

Maya Smith (currently assistant Professor at University of Washington) would like to announce the appearance of her book, *Senegal Abroad: Linguistic Borders, Racial Formations, and Diasporic Imaginaries* by University of Wisconsin Press. The study explores the fascinating role of language in national, transnational, postcolonial, racial, and migrant identities. Capturing the experiences of first and second-generation Senegalese in Paris, Rome, and New York, it depicts how they make sense of who they are—and how they fit into their communities, countries, and the larger global Senegalese diaspora.

If you and/or your library are interested in purchasing this book, there is a special discounted price of \$30 available if pre-purchased by Thursday, January 31st at the following website with promo code "AA146." More information is available at: <https://uwpress.wisc.edu/books/5763.htm>

Nice work! And many thanks — once again — to Mary Ajideh for keeping all these moving pieces ... in orderly and productive movement!

Introducing Professor Valérie Vignaux



We were happy to welcome Dr. Valérie Vignaux as Visiting Professor in the Department this past semester, where she taught “Histoire et Cinéma en France — 1900-2010” to a group of very appreciative undergraduates. Valérie is Professor at the University of Caen–Normandie and President of the French Association for Research on the History of Cinema (afrhc.fr). A specialist of cinema of the post-war period, she has written or edited a dozen books. Her monograph on the pioneering cinema historian Georges Sadoul will be issued next year. Though she has now returned to France, we hope to have Valérie teaching with us again in the very near future!

Undergraduate News

Our language courses are going strong, supported, as always, by the lower division tutoring program, coordinated by Seda Chavdarian and Vesna Rodic: 8 tutors—who are French majors themselves, taking French 197, “Field Studies”—offer a combined 16 hours of free, drop-in French 1 and 2 tutoring per week. • These students will soon have access to improved facilities, since the somewhat noisy little alcove where the tutoring takes place will soon be improved: a wall, an all-glass door and side-lite, and new furniture will transform the alcove into a French Language Resource Center, thus giving students “a room of their own.” I hope that by next year’s newsletter we’ll have photos of the makeover. • **Le Cercle Français**, run this year by **Sara Zaat** and secretary **Marcus Jimènes**, continues its activities: weekly socials, movie nights, collaborations with the Alliance Française, and even *une soirée Karaoké!* • Last year’s Cercle Français leader, **Harsimran Bhandal**, put together the French Department’s first-ever DeCal course: these one- or two-unit courses are designed and taught by Cal undergrads about whatever they have a passion for. Harsimran’s was “French for Future Doctors and Scientists,” and Rick Kern served as the class’s faculty sponsor. • Our classrooms this Fall welcomed nine students from the Berkeley International Student Program, all of which were visitors from China; we hope they will be back in the Spring. • French came out for Cal Day as usual, with majors staffing our table, Seda Chavdarian running the ever-popular “French in a Flash!” lessons, and Susan Maslan reprising her always-packed lecture on the French Revolution.

French 198:

French for Future Doctors and Scientists

This 2-unit DeCal course serves to provide students with a broad knowledge of vocabulary in the medical and scientific fields. It assumes students have a general knowledge of the French language, and its grammatical structures. Students will not only expand their range of vocabulary, but they will also become more proficient in expressing themselves when utilizing these specialized terms. This course has been designed to prepare students interested in STEM to pursue careers that may require more specialized knowledge of French. Furthermore, taking this class will provide students with the foundation to prepare for the DFP Medical B2 exam. This course is conducted entirely in French.



↑ French in a Flash, with Seda

Karaoké en français ↓



Undergraduate Student Affairs Officer **Carol Dolcini** (who engineers all our undergraduate initiatives) offered another of her popular “Professional Pathways in French” events, which foreground the many post-graduation possibilities for French majors. Pathways brings back alumni working in all walks of life — law, education, tech. The event last spring featured alumni from the Arts: **Kelsey Westphal** ('12), who is a freelance cartoonist and event planner at Classic Cars West (a gallery-event space) in downtown Oakland; and **Anjelica Colliard** ('12), Creative Director and Promotions Director of California Farmers’ Markets Association. If you’re an alum who’d like to share your “Pathway” with our current majors, please drop Carol a line! Her email is frenddept@berkeley.edu.

Eleven current majors benefited from Paul Brun Memorial Scholarships this year; these need- and achievement-based awards, made possible through the generosity of a donor, are a little-known perk of majoring in French! And the Spring Breakfast for graduating minors and majors (and the GSIs, lecturers, and professors who helped them celebrate), featured the presentations of two students completing honor’s theses: **Axel Hauduc** (directed by myself), “D’Holbach mis en roman ? Les idées du matérialisme français dans *Les Liaisons dangereuses* et *La Philosophie dans le boudoir*”; and **Ryan Brown**, “Jean Paul Marat : homme des Lumières” (directed by Susan Maslan).



et *La Philosophie dans le boudoir*”; and **Ryan Brown**, “Jean Paul Marat : homme des Lumières” (directed by Susan Maslan).

←Spring Breakfast→
↙ ↘





☹ They don't call it the Cercle Français for nothing...

A Pilot Initiative in French 102

French 102 is our “gateway” class to the major, easing students out of our language classes into full-on courses in linguistics, literature, and culture. Drawing on the support of past benefactors, the Department decided to offer all 102 students — free of charge — printed versions of the course materials, including a play by Molière and a reader containing all the shorter texts used during the semester. This keeps students from having to pay a hefty mark-up on the Molière (or to find different older versions of the text in the library), and from having to print out separately the day's texts. The idea is to provide the little things that make a class come together, things that, left to their own devices, students may be tempted to skimp on. We'll assess the effectiveness of this pilot initiative at the end of the year, and adjust accordingly.



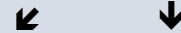
👉 The Department also brought its 102 classes to the remarkable TDPS student production 👉 of Molière's *Tartuffe* (in Richard Wilbur's ever-popular translation)

The Summer Program in Paris 2018!
(directed by Daniel Hoffmann)



← Dinner at the *Café de L'Industrie*

Visiting the Opéra Garnier



On the *berges de la Seine*...
awaiting cheese →



Thanks to YOU

A good number of things filling this newsletter are only possible because of the generosity of friends of the Department. For example, many readers may be surprised to learn that the State appropriations and tuition don't actually fund any of the Department's lectures and events: if we can continue to invite speakers, and thus participate in the scholarly networks that nourish our research and teaching, it's in large part because of donors like you. The same goes for upkeep of the French library, and even something so simple as paying for the refreshments of the undergraduate Cercle Français. The French Department Community would thus like to take this occasion to thank all the people who have helped to make this a world-class place to study the French language and French/francophone literature and culture. In this context, I'd like to call out a couple of donor-funded initiatives in particular.

Announcing the Mousseau Prizes for Undergraduate Writing and Research!

Last Spring, the Department decided to establish two prizes, named in honor of Edith Clementine Mousseau, whose son Francis bequeathed a fund to the Department for the support of undergraduate and graduate students. The Mousseau Prize for Best Undergraduate Paper in French and the Mousseau Prize for Outstanding Honor's Thesis in French each come with awards of \$250.

And the 2018 winners are... **Sofea Dil**, for her commented translation of a part of Robert Linhart's *L'établi*. This paper, whose introduction and editorial apparatus were all in French, was completed for Professor Mairi McLaughlin's French 148, "Translation Methodology and Practice." And... **Ryan Brown**, for his Honors Thesis entitled *Jean Paul Marat, homme de Lumières*. Ryan completed his thesis under the supervision of Professor Susan Maslan.

Congratulations Sofea and Ryan! We look forward to awarding many more such prizes in the years to come.

Literary Diction for Undergraduates: A Workshop with Anne Petit

This October, some of our majors and minors were treated to a three-day performance workshop with Anne Petit. As a theater actor and director, Dr. Petit has worked with some of the biggest names of the twentieth-century French stage, including Ariane Mnouchkine and Bernard Dort. Over the course of the three-day workshop, she gave Berkeley students in French an opportunity to learn how French actors go about voicing texts. Students got practice performing works by Baudelaire, Racine, and Sarraute. The workshop was made possible by the Department's Pajus endowment.



Workshop participants: Jennifer Kot, Emma Mayberry, Evy Najarian, Harsimran Bhandal, Anne Petit, Sara Zaat

Dernière parution!

I'm very happy to announce the birth of Madeline Sarah Perron on February 14, 2018 to lecturer Clarie Tourmen Perron and her husband, Aurélien Perron. A happy Valentine's day indeed!

Give to French

Ours is a dynamic and growing program of study that encompasses culture, politics, current events, and translation. We are constantly developing new approaches and programs to enhance the experience of our extraordinary Cal students. But as you've seen here, we cannot do everything they deserve without financial support from our friends.

A couple of years ago, then-Chair Hampton announced the creation of a special fund to help defray the travel costs for needy undergraduates studying abroad — the Study Abroad Flight Fund. Thanks to your generosity, we're ready to make our first awards this Spring. If you'd like to [give to French at Berkeley](#), the Study Abroad Flight Fund is the default beneficiary for your contribution; but if you'd like to earmark your donation for a different cause (e.g., merit-based prizes, graduate student support, library acquisitions and upkeep), simply indicate as much in



the space provided for this purpose. If you should be thinking about estate planning, please [contact me directly](#) (npaige@berkeley.edu) and I'll be happy to help connect you with the Letters and Science Development Office.

And if you can, don't forget to remember us during Big Give, on March 14, 2019!



Things are always looking up for students of French at Cal!